

远程汉语课多语言聊天室的教学效果 (Effects of multilingual chatting in Chinese distance learning)

砂冈和子
(Sunaoka, Kazuko)
早稻田大学
(Waseda University)
ksunaoka@gmail.com

摘要：随着东亚人口移动的加速，日本各大学已迅速呈现校区多语言化的现象。在这一背景下，使用 ICT（Information and Communication Technologies）辅助外语教学亦正面临亟需向能够善用多语言化背景环境，增进人材交流，促进社群互动，这一形态转换的时期。本文介绍了早稻田大学实施的远程汉语教学的实例，除了多媒体视频点播平台及机器翻译等辅助教学服务之外，还包括使用多语言聊天系统进行师生互动的课堂实践，从而加强了参与课程的成员之间的互动效果。由多国籍的学生参加的有关“中国社会”的聊天活动正好映射出了多语言多文化交流的课题。本文着重介绍了在校区多语言化的大环境下，通过聊天发帖活动所显现的语言不通，意见对立或“袖手旁观”的动向，并通过实际事例说明外在性质所带来的“无法解决的问题”，及作为工具使用方的学生，教师和研究者如何有效发挥 ICT 工具的软实力，最后还对诸如如何磨练鉴别管理能力这样的电脑外语教学的人性化管理问题进行了探讨。

Abstract: With an ever increasing population of migrants in East Asia, the multilingual phenomenon has emerged rapidly on campuses of Japanese universities. Accordingly, we are faced with a transformation in the education of foreign languages assisted by ICT, which includes the utilization of multilingual and multicultural backgrounds and resources, and enhancing communications and group interactions among outstanding students and experts. This paper is a case study of Chinese distance learning carried out at Waseda University, which includes not only assisting services such as Multimedia Video on Demand System (MVDS) and machine translation but also a Multilingual Chatting Support System which is utilized to improve classroom practices and enhance the interaction between students and teachers. In particular, the MVDS is proved to be effective in stimulating group interaction among attendance. The chatting lesson about “Modern Chinese Society” that students of several nations attended exposes the problems in multilingual and multicultural communication. Along with our introduction, we discuss several issues involving “multilingual campuses”: 1) The trends of language obstacles, opposing opinions and indifference occurring in posting and chatting activities; 2) A case study on “unsolvable problems”

caused by extrinsic nature; 3) How the system users such as students, teachers, and researchers make the most advantage of ICT tools; and 4) How to detect “unsolvable problems” and manage them properly to improve the human-based management in the education of foreign languages.

关键词： 远程汉语教学，多语言聊天室，社群互动，外语教学管理

Keywords: Chinese distance learning, multilingual chatting, group interaction, management of foreign language instruction

1. 日本高等教研单位的语言资源

随着全球化的加速，包括日本在内的东亚地区也正式进入了多语言时代。虽然和伦敦和加州之类的城市相比还有差距，但近些年在日本登记的外国人人数量正以数万增加。¹ 包括日本在内的东亚各国，在确保相对低廉的劳动力和维持治安稳定的前提下对单纯以劳动为目的的人口进入加以了限制。因此，在日的外国人就业形态方面，专业技术人员及从事研究教育的人口比例比欧美高，将近占了 25%。² 此外，由于在日的海外留学生大多来自邻近的韩国，中国等在子女教育方面深受传统儒家思想熏陶的国家，75%以上的留学生在大学或大学院就学，专门学校或大专的入学比例也有逐渐减少的趋势。

日本的高等教育研究机构也正向多语言模式转型。由于在转型过程中接触的语言种类也会增加，能够使用多重语言的人口也相应增加。日本的大学的语言资源特征具有如下几个特点：（1）属于东南亚汉字文化圈的老成员，对汉语及周边国家地区的语言资源有着扎实的积累，（2）19 世纪明治维新后，以欧美语言为中心的语言资源不断地得到扩充，（3）近年来日，中，韩等邻近国家的语言骤增，但就亚洲语言来说还停留在日常生活中的口语接触阶段，（4）作为母语的日语和英语占教育研究领域的绝大多数，（5）由于接触外语的年龄层较高，因此母语以外的语言运用能力普遍较低。

大学及研究机构的语言政策以继承发展长期文化的战略为基础。早稻田大学设置的外语语种达 24 种，其中占多数的欧美主要语言和少数语言至今都保持了一定的选修人数。而以 1990 年为分界线，华人及汉语的影响力在日本社会有了实质性的加强，在日本学汉语的人数已突破 200 万人³，各大学汉语课程的选修人数迅速增加，普通企业中对汉语课程的需求亦大有超过英语之势[图 1]。近几年在早稻田大学选修汉语的学生人数每年超过 6000 人，仅次于英语。虽然每年都增加班级数

¹ 截止 2010 年永住者约 57 万人

² (社) 日本经济调查协议会调查报告 2008-1

³ 2011 年日本 HSK 办公室网报 <http://www.hskj.jp/student/index.html>

目,但还是供不应求,因此每个班的规模都比其他外语的大,公共汉语课一般不少于 30 名学生[图 2]。

早稻田大学与中国有着长久的交流历史,中国留学生人数也在近 10 年中增加了近两倍。截止 2011 年度中国留学生人数达到 1531 人,占留学生总人数的一半以上。加上在日华裔学生和成长于汉语文化圈等拥有中国文化背景的学生,人数则达到 2000 人的规模。而与留学生有所接触的早稻田大学学生中,也有约 30% 幼年期在海外有过异国文化体验。近几年中能够有接触到亚洲,中东等非欧美语系的语言的机会的人占到半数左右。在校园里虽然经常能听到汉语或韩语,但授课语言中日语仍占压倒性的多数,除了一部分面向留学生的英语科目以外,使用多种语言,甚至用汉语教学的课程仍为极少数[砂岡和子,徐顯芬 2011]。亚洲圈留学生及具有相关文化背景的学生正急速增加,我们有必要保障他们的语言权利,更需要创造并善用其语言文化资源。与此同时,在语言教学方面,充分利用这个语言文化接触的大环境,进一步促进不同母语的学生之间课内及课外的交流。要同时面对如此大规模的学生数量,在水平差距较大的日本外语教学的实际情况提高总体教学效果,还有很多问题有待解决。

order	1990	2002	2011
1	English	Chinese	Chinese
2	French	English	English
3	German	Indnesian	Russian
4	Japanese	Spanish	Spanish
5	Chinese	Arabic	Portuguese
6	Portuguese	Thai	Korean
7	Thai	Vietnamese	Thai
8	Indnesian	French	Vietnamese
9	Korean	Korean	Indnesian
10	Spanish	Portuguese	German
11	Russian	Malay	French
12	Arabic	Mongolian	Arabic
13	Italian	Lao	Japanese
14	Malay	Russian	Italian
15	Turkish	Cambodian	Hindi
16	Tagalog	Japanese	Turkish
17	Persian	German	Persian
18	Burmese	Persian	Swedish
19	Urdu	Italian	Cantonese
20	Vietnamese	Turkish	Burmese

* 需求量就按授课难易所需时间来计算

图 1: 日本企业对汉语课程的需求变迁

语种	授课人数/年	语种	授课人数/年
English	*20000	Basque	48
Chinese	*6000	Thai	45
French	*2800	Portuguese	43
Spanish	*2800	Irish	38
German	*2200	Vietnamese	31
Japanese	1700	Romanian	27
Korean	*1000	Polish	25
Russian	*100	Mongolian	20
Italian	284	Swahili	17
Ainu	183	Persian	10
Arabic	181	Tagalog	?
Indnesian	84	Total	*37709
Danish	66		*估计

图 2: 早大外语课的种类及人数

2. 多语言环境下的远程教学

2.1 跨文化远程教学

早稻田大学自 1997 年以来,长期利用互联网开展英,汉,日,德,法,韩等 6 个语种的跨文化远程教学 CCDL (Cross-Cultural Distance Learning) 活动。CCDL 采用了视频同步会议或 BBS 等远程交流方式,与国内外高等教育机构共同实施了多点教研活动。2011 年,62 名教员开设了 108 个 CCDL 班,举办了 1000 多次远程会议。海外会员共 90 个,遍布于全球 24 个国家和地区。其中位于环太平洋的美国 (15 所机构),中国,韩国 (各 10 所),台湾 (8 所),澳大利亚 (6 所) 占一半,其他也有法国 (5 所),泰国,德国 (各 4 所),英国,加拿大 (各 3 所),印度,马来西亚,新西兰,菲律宾,新加坡,越南,印度尼西亚,乌兹别克斯坦

(各 2 所), 文莱, 意大利, 俄罗斯, 阿联酋, 萨摩亚, 斐济 (各 1 所) 等交流机构。2011 年参加 CCDL 的海外学生有 4254 名, 比早稻田大学的学生的 3574 名还要多。CCDL 充分发挥了电脑辅助协调学习 CSCL (Computer Supported for Collaborative Learning) 的特点, 在利用 ICT 辅助教学的支持下, 会员可以共享存储在多媒体视频点播平台 (VOD) 上的教学资源。2010 年度在 VOD 上开展了 991 节课 (其中包括 545 节 e-school 的课), 选课学生共 41352 名 (含 8200 名 e-school 的学生) [图 3], CCDL 网址是 http://www.waseda.jp/dlc/index_e.html。同时, 以提升外语口语能力为目标, CCDL 还分别实施了面授型和远程型的语言实践指导课程 (Tutorial)。英语 Tutorial 课程是几乎所有早稻田大学新生的必修课, 参加的学生每年有一万多名。CCDL 汉语组也于 2000 年和 2002 年分别实施了面授型和远程型的 Tutorial 课程, 其中远程型课程还与台湾师范大学及北京大学合作, 由一名辅导教师和早稻田大学的 2-5 名学生进行会话。由身在海外的老师通过网络视频会议系统与学生进行互动式的授课。通过上述课程的开展, 每年都培养出了一批接近母语水平的学生。



图 3: 2011 年 CCDL 交流国家和地区



图 4: 亚洲学生会议参加单位

2.2 亚洲跨文化学生会议

绝大部分 CCDL 的活动是用英语进行交流的, 但其中 CCDL 汉语组一直致力于和东京、北京、台北、首尔等亚洲高等教育机构合作构建网络型语言学习环境。到 2012 年 6 月为止已开展了共 142 次的视频会议[图 4]。组织会议和讨论题目的选择都由学生通过邮件和 BBS 等手段讨论后决定。讨论的内容包括兴趣爱好, 饮食文化, 旅游, 留学, 就业, 居住, 恋爱, 学外语的经验谈等大多有关学生生活的话题 (讨论题目网址为 <http://www.f.waseda.jp/ksunaoka/enkaku/index.html>)。年轻的一代没有成见与现场互动, 讨论得十分热烈。

起初海内外机构会员的民族普遍较单一, 对于用非母语来交流的学生来说, 和母语学生同步对话并非易事, 需要请母语学生来交替翻译才能互相沟通。在过去人际交往较少的时代, 对对方的社会与文化基本认识的不足, 或因各自沿袭而来的刻板思想所带来的偏见, 有时会引起民族间的文化摩擦。另外, “亚洲学生会议”用自然口语 (Spontaneous Speech) 进行交流。其中无书面准备的现场即席话语交谈 (real-life occurrence of situated discourse) 占多数。话语中经常出现停顿, 重复, 插入

语等非流畅成分是自然口语的特点。因此，我们在网络上开发了实时会议记录的数据库，为语言和文化的定量化和可视化提供了科学性的依据[图 5]。误传传播教学平台具有音频和视频双全的典型现场即席话语的取样，可以期待运用它到外语教学、音声的机械翻译以及对话应答系统的量化研究将提供一手素材（砂冈和子，俞敬松 2006）。

近几年，通过留学进修等各种渠道，学生之间实现直接交流的机会剧增，参加亚洲学生会议的会员的民族和语言文化也开始向多元化发展。原本要与海外母语学生直接交流需要设计远程网络课程，而现在机构本身已有很多海外留学生，而在对方的机构里也有自己国家和地区的留学生，参加海外留学进修的机会也相应增多。会员的外语实践能力也有了普遍的提高。开会时已无需专门请人翻译，只要互相提供各自的语言资源，年轻的一代就能畅谈自己之所想。

在如此多语言的新环境下，CCDL 外语教学亦正面临转型期。为了有效利用多语言资源，我们将充分发挥电脑教学在收集信息和共享数据方面的优势，加强外语教学的人性化管理。下面将介绍其中一种用网络聊天功能连接不同语言，不同水平及不同文化的群体，以互帮互助的方式来学习汉语的教学活动。



图 5: 误传传播教学平台

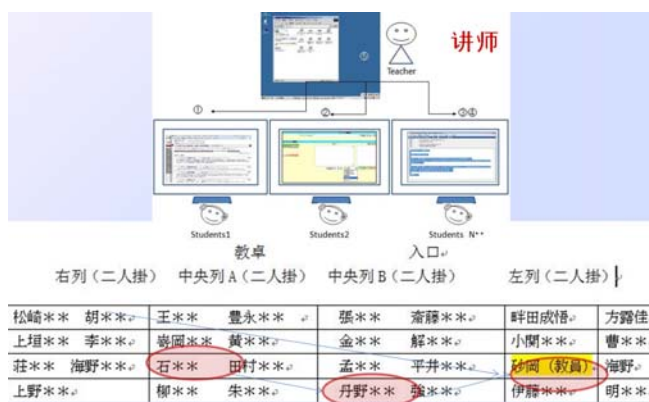


图 6: 讲课中使用聊天的环境

3. 多语言聊天室的教学效果

以 2010 年早大教学 OCW 系统中语言聊天室功能的开启为契机，笔者做了许多在汉语课中导入日语，汉语，英语等多语言聊天活动的尝试。此聊天室具有可视型发送及数据同步等功能，不仅是丰富会话活动的一种手段，也同时有效地促进了语言教学课中的信息共享及交流。简短的文字输入聊天虽然使在语音交流方面缺乏自信的第二语言学习者能舒缓紧张的状态来参与活动，但由于日本的汉语学习多是

入学后才开始学习的初学者⁴，还很难跟上同 NS 的 Free dialogue 交流速度及会话内容。因此，笔者开始尝试根据不同的语言能力使用不同的聊天功能。

聊天工具的使用环境如下。每位学生在教室中单独使用一台电脑。学生的电脑显示屏上能看到教师电脑上的显示内容，而教师的电脑上装有对所有电脑的操作监控软件。该聊天工具还有发送人姓名，发送时间，发送记录的实时显示，自动保存以及参与聊天记录的保存和下载等实用功能。学生的电脑上除了可以使用拼音汉字输入法外，还可以使用互联网搜索来辅助汉语输入，以及日中韩自动机器翻译（ASP 服务，J-SERVER），电脑内置录音软件（Microsoft Windows Sound Recorder）等实用软件。而教师还可以额外使用诸如课堂操作监视软件（Ed-Class）之类的辅助软件[图 6]。每堂 90 分钟的课中，平均聊天活动在 10-20 分钟左右，以辅助基础语言教学的方式进行。所有聊天内容只对本课相关人员开放，并尽可能地聘请以汉语为母语的教学助手或客座讲师来充当聊天对象。在经过各种形式的聊天实践后，笔者发现，对于初级学习者来说，通过聊天室进行听写练习和问答联系的效果相当显著。

3.1 使用聊天室的听写练习

对初级学习者进行的实验结果表明，利用在聊天室内发贴的方式进行的听力练习与通常由教师朗读的方式相比，效果更为显著。如对学生逐个进行单词或短文听写练习，会由于个人理解能力的差异而导致大量课程时间的消耗，甚至于 90 分钟的一堂课内都无法完成。此外，还导致教师只能在下星期的课堂上对上一堂课中进行的听写练习的结果进行评估及反馈，从而大大降低了教学效果。而且并不是所有学生都会重新检查老师给他/她批改过的答卷，无法保证教学效果。而聊天室的使用则使其他学生的回答过程可视化，所产生的竞争和协调的学习效果能大大缩短所需时间并使学生自己纠正错误。

[图 7]中显示的是 2010 年 6 月 24 日短文听写练习聊天记录的一部分，有中级班中各 18 名学生参加。通过聊天方式对全文 205 字的课文进行了总计 14 题的短文听写练习。为了教新课文，教师事先向每位学生分发了生词表（汉字，拼音，词性，难易度标注）的电子文档之后开始了听写练习。图中第 2 行 ST15 和第 4 行 ST17 虽然用日语迅速进行了回答⁵，可惜回答错误。在第 5 行之后其他学生用汉语的回答，以及第 8 行出现了日语的正确回答期间，ST15 和 ST17 也觉察到了自身对词义的错误理解，并同时判断出了正确答案。总共 18 名学生完成全部 14 个练习题的发帖所用的总时间为 33.7 分钟。平均 15 个汉字的问题，最短的平均每人 3.4 秒，最长的 19.5 秒，平均每人 8 秒回答正确，较通常由教师朗读并使用答题纸或电脑个别回答的方式能节省一半到三分之一的（Sunaoka Kazuko, 2011）。

⁴ 日本的大学公共汉语课初级的标准：学习时间 120-200 小时，掌握词汇 300-500 个，相当于 CRL 的 A2 级水准。中级的标准：学习时间 200-300 小时，掌握词汇 600-1000 个，相当于 CRL 的 B1 级水准。高级的标准：学习时间 500-1000 小时，掌握词汇 2500 个以上，相当于 CRL 的 C1 级水准。

⁵ 为了促进对生词含义的理解，也允许学生用日语发帖。

	投稿日時	投稿時刻	投稿者	チャットスレッド	所要時間
1	24/06/2010	13:37:28	砂岡和子	3	0:02:22
2	24/06/2010	13:38:08	ST15	たとえば、若者の中で <u>差</u> を求める動きが出てきた。	0:00:40
3	24/06/2010	13:38:22	ST16	例如在年轻人中出现了追星族和粉丝。	0:00:54
4	24/06/2010	13:38:29	ST17	たとえば若者の中で <u>はるさめ</u> や、熱狂的ファンといった言葉がでてきた	0:01:01
5	24/06/2010	13:38:50	ST18	<u>比如</u> 在年轻人中出现了追星族和粉丝。	0:01:22
6	24/06/2010	13:39:01	ST19	<u>比如</u> 在年轻人中出现了追星族和粉丝。	0:01:33
7	24/06/2010	13:39:04	ST20	例如在年轻人中出现了追星族和粉丝。	0:01:36
8	24/06/2010	13:39:06	ST21	例えば若い人のなかでおっか(な)ファンがでてきた	0:01:38
9	24/06/2010	13:39:09	ST22	例如在年轻人中出现了追星族和粉丝。	0:01:41
10	24/06/2010	13:39:12	ST23	例如在年轻人中出现了追星族和粉丝。	0:01:44
11	24/06/2010	13:39:15	ST24	例如在年轻人中出现了追星族和粉丝。	0:01:47
12	24/06/2010	13:39:19	ST25	例如在年轻人中出现了追星族和粉丝。	0:01:51
13	24/06/2010	13:39:21	ST26	例如在年轻人中出现了追星族。和粉丝	0:01:53
14	24/06/2010	13:39:24	ST27	例如在年轻人中出现了追星族和粉丝。	0:01:56
15	24/06/2010	13:39:33	ST28	例如在年轻人中出现了追星族和粉丝。	0:02:05
16	24/06/2010	13:39:44	ST29	例如在年轻人年中出现了追星族和粉丝。	0:02:16
17	24/06/2010	13:39:50	ST30	例如在年轻人中，出现了追星族和粉丝。	0:02:22

图 7:聊天听写练习

尽管使用聊天方式进行听写练习能够迅速共享回答，同时也容易导致诸如复制他人发帖之类作弊行为的发生。在问卷调查中有 64% 的学生表示考虑过复制正确回答。实际上投稿是否由本人所回答无法得到保证。教师可以通过使用操作监视软件对不正当的操作行为进行警告，并强行终止学生的电脑运行，但出于教育角度的考虑，仅向学生进行了说明，并未实际执行。笔者以总共 4 次的聊天记录为对象，对发言的质量和综合学力的相关程度进行了分析。结果表明语言能力较高的组能更迅速，正确地发帖，且正确率保持稳定，而语言能力相对较低的组则在速度，正确率及稳定性三个方面都存在较大的偏差。大班或学生之间的差距较大时，只要将聊天室分成 2 或 3 组即可提高学习效果[图 8]。

第一Chatroom 14名			第二Chatroom 11名			第三Chatroom 10名		
18:07:41	英惠(18:05:39)	女儿的包子不便宜,						
18:07:41	美希(18:05:48)	女儿的包子不便宜,						
18:07:41	幸太(18:05:42)	女儿的包子不便宜,						
18:07:42	萌来(18:05:14)	女儿的包子不便宜,						
18:07:42	廖太(18:05:10)	女儿的包子不便宜,				18:07:42	悠之(18:05:01)	我的面包便宜
18:07:44	世惠(18:05:24)	女儿的包子不便宜,						
18:07:45	ㄋㄋ(18:05:25)	女儿的包子不便宜,	18:07:48	太一(18:05:37)	我的面包不便宜,			
18:07:53	留史(18:05:58)	女儿的包子不便宜,	18:07:52	修平(18:05:53)	女儿的包子不便宜,			
18:07:53	晴音(18:05:58)	女儿的包子不便宜,	18:07:53	有杉(18:05:28)	我的面包不便宜,			
18:07:58	彰實(18:05:44)	女儿的包子不便宜,	18:07:55	隼一(18:05:32)	女儿的包子不便宜,			
18:07:58	祐志(18:05:19)	女儿的包子不便宜,	18:07:55	彰音(18:05:02)	女儿的包子不便宜,	18:07:56	穗太組(18:05:57)	我的面包不便宜
18:07:59	翰恩(18:05:03)	女儿的包子不便宜,						
18:08:05	冠(18:05:08)	女儿的包子不便宜,	18:08:02	隼也(18:05:08)	女儿的包子不便宜,	18:08:02	一輝(18:05:24)	我的面包不便宜
18:08:06	隼六(18:05:25)	女儿的包子不便宜,						
18:08:14	美希(18:05:48)	我们都不抽烟,				18:08:09	祐音子(18:05:04)	他的面包不便宜,
18:08:15	萌来(18:05:14)	我们都不抽烟,				18:08:09	奈陽(18:05:38)	女儿的包子不便宜,
18:08:16	祐志(18:05:19)	我们都不抽烟,				18:08:10	琳人(18:05:32)	我的面包便宜
18:08:18	ㄋㄋ(18:05:25)	我们都不抽烟,	18:08:19	麗治(18:05:36)	我们都不抽烟,	18:08:18	穗太組(18:05:57)	我们都不抽烟
18:08:20	彰實(18:05:44)	我们都不抽烟,	18:08:19	有里彩(18:05:)	女儿的包子不便宜			
18:08:22	英惠(18:05:39)	我们都不抽烟,	18:08:21	有杉(18:05:28)	我们都不抽烟,			
18:08:22	世惠(18:05:24)	我们都不抽烟,						
18:08:24	幸太(18:05:42)	我们都不抽烟,				18:08:23	劇(18:05:06)	女儿的包子不便宜
18:08:25	晴音(18:05:58)	我们都不抽烟,	18:08:28	太一(18:05:37)	我们都不抽烟,	18:08:29	悠之(18:05:01)	我们都不抽烟
18:08:31	留史(18:05:58)	我们都不抽烟,	18:08:32	未利華(18:07:)	女儿的包子不便宜,	18:08:31	鏡實(18:05:13)	我们都不抽烟
18:08:35	隼六(18:05:25)	我们都不抽烟,						
18:08:39	翰恩(18:05:03)	我们都不抽烟,	18:08:39	多岐 有里彩(18:05:)	我们都不抽烟,	18:08:44	一輝(18:05:24)	我们都不抽烟
18:08:41	廖太(18:05:10)	我们都不抽烟,	18:08:39	修平(18:05:53)	我们都不抽烟,	18:08:49	奈陽(18:05:38)	我们都不抽烟,
18:08:45	冠(18:05:08)	我们都不抽烟,	18:08:40	隼一(18:05:32)	我们都不抽烟,	18:08:52	劇(18:05:06)	我们都不抽烟
18:09:03	美希(18:05:48)	你听过印度音乐没有?	18:08:41	隼也(18:05:08)	我们都不抽烟,	18:09:03	祐音子(18:05:04)	我们都不抽烟,
18:09:04	晴音(18:05:58)	你听过印度音乐没有?	18:08:58	未利華(18:07:)	我们都不抽烟,	18:09:04	琳人(18:05:32)	我们都不抽烟,
18:09:05	萌来(18:05:14)	你听过印度音乐没有?	18:09:04	隼也(18:05:08)	你听过印度音乐没有?	18:09:05	鏡實(18:05:13)	你听过印度音乐没有?
18:09:07	幸太(18:05:42)	你听过印度音乐没有?						
18:09:08	世惠(18:05:24)	你听过印度音乐没有?	18:09:08	太一(18:05:37)	你听过印度音乐没有?			
18:09:08	ㄋㄋ(18:05:25)	你听过印度音乐没有?	18:09:08	麗治(18:05:36)	你听过印度音乐没有?			
18:09:09	彰實(18:05:44)	你听过印度音乐没有?	18:09:10	未利華(18:07:)	你听过印度音乐没有?			
18:09:13	隼六(18:05:25)	你听过印度音乐没有?	18:09:11	有里彩(18:05:)	你听过印度音乐没有?			
18:09:13	留史(18:05:58)	你听过印度音乐没有?	18:09:12	有杉(18:05:28)	你听过印度音乐没有?			
18:09:14	冠(18:05:08)	你听过印度音乐没有?				18:09:14	穗太組(18:05:57)	你听过印度音乐没有?
18:09:21	廖太(18:05:10)	你听过印度音乐没有?	18:09:21	隼一(18:05:32)	你听过印度音乐没有?	18:09:24	一輝(18:05:24)	你听过印度音乐没有?
18:09:23	英惠(18:05:39)	你听过印度音乐没有?	18:09:28	修平(18:05:53)	你听过印度音乐没有?	18:09:26	奈陽(18:05:38)	你听过印度音乐没有?
18:09:24	翰恩(18:05:03)	你听过印度音乐没有?	18:09:31	彰音(18:05:02)	我们都不抽烟,	18:09:31	劇(18:05:06)	你听过印度音乐没有?
18:09:35	祐志(18:05:19)	你听过印度音乐没有?	18:09:31	未利華(18:07:)	你听过印度音乐没有?	18:09:32	悠之(18:05:01)	你听过印度音乐没有?
			18:09:45	彰音(18:05:02)	你听过印度音乐没有?	18:09:42	琳人(18:05:32)	你听过印度音乐没有?
						18:09:43	祐音子(18:05:04)	你听过印度音乐没有?

图 8:分聊天室后的偏差分析⁶

教師・学生对照データ				
	教師		学生	
日付	投稿回数	投稿回数	発話長平均	発話長平均
2010/4/15	7	77	9.43	7.77
2010/5/17	50	82	9.00	8.82
2010/5/31	71	122	17.44	10.41
Total	128	281	13.70	9.22

图 9:聚焦式聊天与回帖的质量

3.2 使用聊天室的问答练习

在聊天室进行的教学活动中，由教师提出问题让学生回答的半自由会话，还有对学习内容的答疑或实施课堂问卷调查等最为活跃。无论哪种形式，都通过信息的双向共享和交互记录的可视化使参与者之间促进互动，并对学习热情的提高有明显

⁶ 为了通顺地展示聊天的内容，笔者对部分顺序进行了整理。因此以上摘录的聊天内容与原来的顺序有出入。

的效果。然而，利用聊天方式进行问答练习时，指导教师的参与及对话题的聚焦是否妥当也会对学生发帖的质和量都产生巨大的影响。笔者对 2010 年 4 月 15 日和 5 月 17 日初级班的 14 名学生和 3 名客座的中国教师所进行的自由会话的聊天记录对 3 个因素进行了的比对分析。即 1) 教师和学生的总发言时间对比，2) 教师的总发言数和发言的总时间及平均每条发言的所需时间，3) 学生的平均发言数和发言时间及平均每条发言所需时间。结果表明，教师 Zh 的发言数量最为显著，而教师 Y 和学生 F 的对话缺乏连贯性，无法聚焦话题。从摘录的聊天记录来看，诸如“想学包饺子”“想退学后留学”之类初级学生还没学过的动词复句频繁出现。可见，指导教师能否进行“聚焦式”的教学也会对学习者对语法的正确把握及它的运用能力产生巨大的影响 (Sunaoka Kazuko, 2011)。因此要提高会话的外语教学质量，不仅需要有效发挥 ICT 的软实力，也要重视教学质量方面的人性化管理。

4. 中国文化课堂

在远程学生视频会议的基础上，我们于 2009 年起在早稻田大学开展了使用汉语多角度了解中国当今社会的“中国社会”课程。该课程以聘请国内外研究中国问题的专家以远程方式用中文授课为主，是一种“浸没式汉语学习”。2011 年的授课题目中有“全球化中的中国”，“中国文化的重建与记忆装置”，“转型中的中国政治”，“台湾的政治和经济”，“外交官的工作”，“中国的农业环境问题”，“从语言的使用看台湾的社会”，“汉字与中国古代社会”，“中国的伊斯兰教”，“敦煌与中国传统文化”，“中国社会福利制度的改革”等等。广泛涉及政治经济，语言交际，自然环境，宗教艺术，外交，福利等领域。其中 3 位讲师用远程视频会议的方式从北京等海外地区给早大学生进行授课。招生人数为 34 名（受电脑教室座位数量限制），其中中国留学生占半数（NS），其余的学生中一半是华裔或有中国文化背景的学生（HNS）。他们的口语没有问题，但在书写上有不同程度的障碍。剩下的另一半是已学了两年以上汉语的日本本科学生（NNS），但由于语言和文化方面的障碍被淘汰。为了缩小 NS 与 NNS（含 HNS）之间语言和文化理解的差距，这门课程除了利用网络翻译工具，语音合成及 VOD 等人机交互式工具之外，还为促进师生之间的交流沟通导入了聊天活动。学生可以参考讲师所展示的 PPT 等有关资料，边听老师的讲课，边参与聊天实践[图 10]。本课程还规定将母语不同的学生配对进行语言学习的互帮互助。在水平较高的学生替代教师翻译讲解课中出现的专有名词及生词等活动中，聊天不仅做为帮助学习的工具发挥作用，而且还成为判断听课学生对上课内容理解程度的平台[图 11]。

例如，就“转型中的中国政治”一讲中的专有名词，学生用汉英日语进行了如下对话：A>为什么叫茉莉花革命？/B>茉莉花革命，根据 wikipedia 是如下(中略)/C> wikipedia から/D> If we don't understand the meaning of the word, maybe we can ask to the others./F>民主革命为什么没有进展呢/E>被扼杀在摇篮里了/B>穷人太多？民主胎死腹中？另如讲师 Zh 的“全球化环境下的中国文化重建与记忆装置”讲课中，他多次提到了“海魂衫”，“回力鞋”等中国品牌的产品，对生长在日本的 NNS 来说很陌生。笔者就在中文网站上搜索了这些品牌的图片网址供学生查看。

授课内容越是有趣，聊天的讨论也就越发热烈。实际上，在发帖过程中学生之间的信息交换最多。对和其他同学进行互相了解的渴求使上课的内容不断贴近切身的话题，甚至有时会脱离讲课的内容。例如，在“汉字与中国古代社会”一讲中，从关于古代中国老人受赠拐杖的解释引出了如下的贴子：

J>我觉得中国老人倚老卖老情结很严重/J>可是日本老人还可以开车去旅行还有很大岁数的人还自己开工资老奶奶六七十岁还化妆/ J>而且日本老人会接受新兴事物学着发邮件用电脑手机/ K>中国老人最多就是大家一起扭秧歌下棋打麻将/ D>我以前做过买手机的派遣バイト稍稍上一点年纪的，就很抗拒新事物了。/ M>我的外公外婆驾驶摩托环海南岛。老人和老人也是不一样的/J>你外公外婆太潮了/ M>现在两个人在地中海那几个国家旅游/ H>原来现在不能送拐杖，要送摩托/Q>哈哈。送摩托车。



图 9: 早大汉语文化课程 OCW



图 10:用聊天共享专有名词及新词等活动

可以肯定聊天室作为师生及学生之间的有效语言实践和沟通互动的平台，其关键是学生的参与度是否平衡。上面发帖者都是中国留学生，尽管留学生们很期待日本学生参与讨论，但NNS/HNS由于跟不上对贴子内容的理解及发帖的速度，非母语学生虽然充满好奇，但只满足于旁观的情况时有发生。教师在进行基础的授课或聊天活动的同时，还需要时刻确认学生是否听懂，并根据学生的要求不断改进实践环境和手段。只有这样聊天才能成为将发帖生成过程外化的有效工具。

5. 网络语言教学的人性化管理

随着社会的后现代化发展，由外来因素所引发的在跨文化交流及交流场所发生的各种问题也具有不同的价值。在坚硬的国民性国家中，外部和内部的界线十分明显，外来因素所带来的摩擦是需要消除的主要问题。而在全球化的今天，国民性国家的界线也越发模糊。作为后现代化社会中语言学的潮流，多语言多文化交流所引发的摩擦首先将受到肯定。接着从福利语言学这样从当事人角度出发的立场，重视

摩擦的多样性及交互过程，从而以创造新的基层规范策略及其过程为中心，设定研究课题（Callahan, R.M., 2005; 村冈英裕, 2006）。

由多国籍的学生参加的有关“中国社会”的聊天活动正好映射出了多语言多文化接触所引起的诸如问题。经过半年的聊天活动的实践，尽管为学习者建构了促进互动的工具及学习资源，但 NS 与 NNS/HNS 之间的互动仍不太理想。由于文化课的聊天与讲课同时进行，汉语听力能力相对不足的 NNS 必须集中精神去听课，没有余力进聊天室互动。但留学生们围绕授课内容热烈展开的聊天情景以及教师的有关授课信息的发帖在一定程度上还是会映入到他们的眼帘中。NNS 虽然没有主动参与，但他们浏览 VOD 和讲课 PPT 等资料的频度比 NS 还要高，可见学习态度很认真，且他们的期末考试成绩也并没有与 NS 的成绩相差多少。例如，在“中国文化的重建与记忆装置”一讲中，老师提到了上海小资爱收藏的“岩手铁壶”和日本小说家“椎名诚”等日语中的专有名词不为刚来日本的中国留学生所知。这时 NNS 或 HNS 发帖说明了这是一种工艺品，并已从一般日本家庭中消失，只有长者才会使用。还有原来毕业于早稻田大学的椎名诚是我们的校友等等。可以说这些边缘的参与对提高他们的自主学习能力是有一定帮助的。NNS 和 HNS 还利用课堂聊天时间来促进留学生之间的感情，避免他们在高级汉语文化学习的同时感到孤单。有时也会发生争论。比如在“台湾的政治和经济”一讲中有这样的记录，导致口角的原因是关于讲课中提及的蒋介石总统，两名学生在如何评价历史人物的观点上发生了冲突：

X>你这不是抬杠吗/ M>共同创建和谐聊天室。/ D>诶抬杠的是你好吗/ SH>不要 打战了，两岸要和谐讨论/M>河蟹。。河蟹。。/ SH>闸蟹季节已过了/S>闸蟹//老师好萌。。/ M>我也想吃大闸蟹。。

就历来的跨文化教育及外语教育来看，如此明显的语言不通，意见对立或袖手旁观是需要及时解决的。然后在国际交流加速的今天，外在性质所带来的“对无法解决之问题的管理”才是首要任务。因为本应为多数派的日本人为了接触多语言多文化而融入了如“中国社会”这样的浸没式学习班的同时却转变成了少数派。在这样的环境下，即使本身的语言资源及文化认同属于弱势，也要积极地把它看作为加强社会和个人的有利因素（Neustupný, 1978; 浅沼茂, 2011）。开展聊天活动能够促进参与者间的互动，且能够观测外在及内在双方面的因素。在这个基础上发现“无法解决的问题”并妥善“管理”对参与的学生，教师和研究者的鉴别及对待能力有一定的要求。如何合理搭建平台才能把非互动参与者拉到合理的边缘，缓和不同语言不同文化族群之间的对立，加强个人之间的相互理解，如今，我们也正面临着这样一个考验。

致谢：本论文是根据 2012 年 5 月 28 日在夏威夷举办的 TCLT7 中特约口头报告及同国际会议的论文集原文修改而成。在此对提供宝贵意见的各位同仁表示由衷的感谢。汉语，英语的校对获得了早稻田大学人间科学研究科助手沈睿的协助。本研究作为日本文部科学省的科研项目（基础 C 课题号：22520445；研究代表人：砂冈和子）的成果的一部分，得到了大力资助。在此再次表示感谢。

参考文献

- Callahan, R.M. (2005). Tracking and high school English learners: Limiting opportunity to learn. *American Educational Research Journal*, 42,2.
- Neustupný, J.V. (1978). Post-structural approaches to language: Language theory in a Japanese context. University of Tokyo Press.
- Sunaoka Kazuko (2010), Topic's quality and its learning effects – Chinese classroom by chatting. *Information Communication Technology Practice & Research*, 139-146.
- 村岡英裕（2006）,接触場面における問題の類型,多文化共生社会における言語管理—接触場面の言語管理研究 Vol.4,社会文化科学研究科研究プロジェクト報告書 129,千葉大学大学院社会文化科学研究科所収
- 浅沼茂(2011),カリキュラム・エンパワーメントと教授言語の問題,江原裕美編著,国際移動と教育:東アジアと欧米諸国の国際移民をめぐる現状と課題,明石書店所収
- 砂岡和子, 俞敬松 (2010). 多人数互動口語協調性談話策略的定量化分析-漢日跨文化語言教学平台的開發-,数字化漢語教学專題研究 2009--新模式、新方法、新技術、新產品,pp60—68
- 砂岡和子,徐穎芬(2011).言語資源から見る日本の教育・研究現場—東アジア複言語コミュニケーションの実態調査(1)—,早稲田大学政治経済学部紀要『教養諸学研究』 Vol.131, PP21-46